

При преобладании в языках сравнения фразеологических единиц с компонентами *снег* и *дождь*, наиболее частотными во французском языке оказались фразеологизмы с лексемой *neige* ‘снег’, в английском языке – *rain* ‘дождь’. Преимущественное использование безэквивалентных фразеологических единиц объясняется особенностями исторического и культурного развития, обычаями и традициями французского и английского народов.

К. Гайдук

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

(на материале образных сравнений современного французского языка)

Поэзия – значимое явление для языка и культуры нации, один из специфических способов познания мира, главным объектом которого является внутренний мир человека, его восприятие жизни и эмоциональное отношение к ней.

Поэтический текст имеет ряд особенностей, отличающих его от прозаического: в нем первичен субъект высказывания и его отношение к изображаемому; это – образное понимание мира с установкой на выражение, т.к. форма поэтического текста составляет его содержание; он является вторичной семиотической системой, в основе которой лежит система обыденного языка; представляет собой эстетически организованную систему, что проявляется в подчиненности его формы и смысла эстетическому замыслу; его отличают различные формальные параметры (метричность, рифма) и др.

Одним из часто используемых стилистических приемов является образное сравнение, сущность которого заключается в сопоставлении одного явления (или предмета) с другим с целью выделения, более яркого изображения его признака. Наиболее распространенной формой сочленения компонентов сравнения является предлог *comme*.

В отличие от логического сравнения, компоненты образного сравнения всегда являются разнородными, их сопоставление основано не на сходстве, а на уподоблении первого компонента второму, т.е. уподоблении темы создаваемому поэтом образу. Анализ семантических групп второй составляющей образных сравнительных конструкций позволяет выделить следующие типы, в которых образ формируется на основе сопоставления с: 1) материальными предметами *Et voici que mon cœur est comme un puit tari!*; 2) растительным миром *Et que les cœurs sont comme un jardin qui fleurit*; 3) животным миром *Sois comme un loup blessé qui se tait pour mourir*; 4) эмоциями, чувствами человека *Notre amour reste là bête comme les regrets*; 5) человеком или частями человеческого тела *Le vent est doux comme une main de femme*; 6) со стихией огня *C'est qu'il est un désir, ardent comme une flamme*; 7) явлениями природы и др.

Составляющими образности являются оценочные компоненты *comme un puit tari*, *comme un loup blessé qui se tait pour mourir*, *bête comme les regrets* (со знаком –) и *comme un jardin qui fleurit*, *doux comme une main de femme* (со знаком +), усиливающие и усложняющие прагматический план высказывания.

Образные сравнения, воздействуя на читателя, передают ему новые представления о мире, познание мира через восприятия автора, его ассоциации, чувства, заставляя читателя проникнуться созданным автором образом, сопереживать, оценивать его картину мира.

А. Ганус

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЮВЕЛИРНЫЕ УКРАШЕНИЯ» В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Тематическая группа представляет собой более широкое объединение слов, включающее в свой состав и лексико-семантические группы (ЛСГ). Тематические группы ювелирных украшений как во французском, так и в английском языке состоят из лексических единиц, обозначающих украшение (*bijou, joyau, bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, fantaisie; trinket, gem, jewel, jewelry, treasure, bijouterie, bling-bling, bauble, accessories*), поэтому гиперонимом, несущим наиболее обобщенное значение, является словосочетание «ювелирные украшения» в русском языке и, соответственно, во французском языке – *joyau*, в английском языке – *jewellery*.

В тематической группе «ювелирные украшения» распределение по ЛСГ происходит на основе дифференциального компонента структуры значения по месту ношения: «ювелирные украшения для рук», «ювелирные украшения для пальцев», «ювелирные украшения для шеи», «ювелирные украшения для ушей», «ювелирные украшения для головы», «ювелирные украшения для одежды» и «мультифункциональные ювелирные украшения».

Стоит заметить, что только 10 из 14 лексико-семантических групп обладают гиперонимами, общими для всех ее членов, так, например, во французском языке *anneau* ‘кольцо’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для пальцев»; *bracelet* ‘браслет’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для рук»; *collier* ‘колье’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для шеи»; *boucles d'oreille* ‘серьги’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для ушей»; *impeccable* ‘английская булавка’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для одежды». В свою очередь, в английском языке *ring* ‘кольцо’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для пальцев»; *bracelet* ‘браслет’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для рук»; *necklace* ‘ожерелье’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для шеи»; *earring* ‘серьга’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для ушей»; *pin* ‘булавка’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для одежды».

Для всех лексико-семантических групп, входящих в тематическую группу «ювелирные украшения», характерна синонимия. В английском языке примером синонимии являются *tiepin, prop, stick pin* ‘булавка для галстука’. В то время как во французском языке – *épingle de sûreté, épingle à nourrice, impeccable* ‘английская булавка’.

Таким образом, благодаря анализу тематической группы «ювелирные украшения», становится очевидной необходимость изучения и анализа тематических групп конкретной лексики, представляющей собой значительную часть языковой системы.